

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

SÁBADO, 06 DE DEZEMBRO DE 2025:



«SÃO NICOLAU
ARCEBISPO DE MIRA,
EM LÍCIA»



OFÍCIO DE MATINAS (ΟΡΘΡΟΣ)

O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

O LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

ORAÇÕES DO TRISAGION

O LEITOR

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Αθάνατος, ἐλέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ημάς. Κύριε, ἴλασθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ημών, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ο ἐν τοις οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθῇ τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, και ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, και ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς και ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, και μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ (ΕΜ ΒΟΖ ΑΛΤΑ):

Ὅτι σου ἐστιν ἡ βασιλεία και ἡ δύναμις και ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, και τοῦ Υἱοῦ, και τοῦ Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αἰῶνας των αἰώνων. (Ἀμήν.)

Ο ΛΕΙΤΟΡ

Ἀμήν.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολιτεύμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó

πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων
πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν,
καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην·
διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

bondosa, as nossas súplicas; consolida
os cristãos ortodoxos desta santa
igreja; salva os que chamaste para nos
governar, concede-lhes a vitória ce-
leste, ó única verdadeiramente ben-
dita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

**Ἑλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου,
ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.**

**Tem piedade de nós, ó Deus, se-
gundo a tua grande misericór-
dia; nós te suplicamos: escuta-
nos e tem piedade.**

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

**Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν
καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.**

**Oremos pelos cristãos piedosos
e ortodoxos.**

**Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).**

**Oremos pelo nosso (Arce)bispo
N..**

**Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος
Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**Pois tu és um Deus misericordi-
oso e filantropo, e nós te damos
glória, ao Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo, agora e sempre e pe-
los séculos dos séculos.**

O CORO (OU PSALTIS):

**Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.**

**Amém. Em nome do Senhor, abençoa,
Padre!**

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

**Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,**

**Glória à santíssima, consubs-
tancial, vivificante e indivisível**

πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

Em seguida, o que preside ou o Leitor lê claramente o Hexapsalmo, enquanto todos o escutam em silêncio e compunção. Entretanto, do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

ORAÇÕES MATINAIS

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminheemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que da treva fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos,

glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do

teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, restando os desejos carnaís, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos

contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concedenos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. (δίς)

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os

αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσπερ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μύλωνές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ

que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levantate, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; prepararam armadilhas os que buscaram tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de

ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ
ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν
ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν
ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς
οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων
τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ
ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν
τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί,
Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ
θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί
μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι
πόδας μου ἐπ’ ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν.
Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ
ἀληθειᾶ μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ
παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ
ἀναγγεῖλω καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς
ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ
κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ
ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ
ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν
ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον
ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ
θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ’ ἐμοῦ. Πρόσχευ
εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας
μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ θεός μου, μὴ
ἀποστῇς ἀπ’ ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν
βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

SALMO 62 (63)

Ὁ θεός ὁ θεός μου, πρὸς σέ ὀρθρίζω.
Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ
σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ
ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὥφθην σοι
τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν
σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ
ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως
εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ
ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ
στέατος καὶ πύοτος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ
μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ
στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευσόν σου ἐπὶ τῆς
στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων
εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ

crimes, todo dia meditando em trai-
ções. E eu, como um surdo, não escuto,
como um mudo que não abre a boca.
Sou como homem que não ouve e não
tem uma réplica na boca. É por Ti, Se-
nhor, que eu espero! És tu quem res-
ponderá, Senhor meu Deus! Eu disse:
«Que não se alegrem à minha custa,
não triunfem sobre mim quando eu
tropeço!» Sim, estou a ponto de cair,
meu tormento está sempre à minha
frente. Sim, eu confesso a minha ini-
quidade, e temo pelo meu pecado.
Meus inimigos sem motivo são pode-
rosos, são muitos os que me odeiam
sem motivo, os que pagam o mal pelo
bem, e por eu procurar o bem me acu-
sam. Não me abandones, Senhor, meu
Deus, não fiques longe de mim! Vem
socorrer-me depressa, ó Senhor, mi-
nha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus,
não fiques longe de mim! Vem socor-
rer-me depressa, ó Senhor, minha sal-
vação!

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te pro-
curo. Minha alma tem sede de Ti, mi-
nha carne te deseja com ardor, como
terra seca, esgotada, sem água. Sim,
eu te contemplava no santuário,
vendo teu poder e tua glória. Valendo
teu amor mais que a vida, meus lábios
te glorificarão. Assim, vou te bendizer
em toda a minha vida, e em teu nome
levantar as minhas mãos; eu me saci-
arei como de óleo e gordura, e com ale-
gria nos lábios minha boca te louvará.
Quando te recordo no meu leito, passo
vigílias meditando em Ti; pois fostes

σκέπη τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιᾶσμαι.
Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἔμοῦ δὲ
ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς
μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου,
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·
παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς
εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ,
ἐπαινέθησεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ,
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι
ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ
τῶν πτερύγων σου
ἀγαλλιᾶσμαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου
ὀπίσω σου, ἔμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ
σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι
ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ
μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ
τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην
ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς
ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες
ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ
ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό
με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ
ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ
θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς
μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην

um socorro para mim, e, à sombra de
tuas asas, eu grito de alegria; minha
vida está ligada a Ti, e tua direita me
sustenta. Quanto aos que me querem
destruir, irão para as profundezas da
terra; serão entregues à espada e vão
tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei
vai alegrar-se em Deus; quem por ele
jura se felicitará; pois, a boca dos men-
tirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo
vigílias meditando em ti; pois fostes um
socorro para mim, e, à sombra de tuas
asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glória a Ti, ó
Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Senhor, meu Deus salvador, de noite
eu grito a Ti: que minha prece chegue à
tua presença, inclina teu ouvido ao
meu clamor. Pois minha alma está
cheia de males e minha vida está à
beira do Xeol; sou visto como os que
baixam à cova, tornei-me um homem
sem forças: despedido entre os mortos,
como as vítimas que jazem no sepul-
cro, das quais já não te lembras, por-
que foram separadas de tua mão. Pu-
seste-me no fundo da cova, em meio a
trevas nos abismos; tua cólera pesa
sobre mim, tu derramas tuas vagas to-
das. Afastaste de mim meus conheci-
dos, tornaste-me repugnante a eles:
estou fechado e não posso sair, com a

καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθάνθησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἦνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὥσπερ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πηλσίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαίνισθήσεται ὡς ἄετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura

ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ.
Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν,
οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν
ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ
οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος
τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους
αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ
ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς
ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ
υἱούς, ὡκτεῖρησε Κύριος τοὺς
φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ
πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.
Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·
ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.
Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ
ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν
τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ
τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς
φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη
αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν
διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν
ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.
Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν
θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ
πάντων δεσπάζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον,
πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυροί,
ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι
τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε
τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ,
λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα
αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ
ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς
δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
τὸν Κύριον.

E repete:

**Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ·
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.**

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ
σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ
σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ
δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται
ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ
ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς

para sempre. Nunca nos trata con-
forme os nossos erros, nem nos de-
volve segundo as nossas culpas. Como
o céu que se alteia sobre a terra, é forte
o seu amor por aqueles que o temem.
Como o oriente está longe do ocidente,
ele afasta de nós as nossas transgres-
sões. Como um pai é compassivo com
seus filhos, o Senhor é compassivo
com aqueles que o temem; porque ele
conhece nossa estrutura, ele se lembra
do pó que somos nós. O homem!... seus
dias são como a relva: ele floresce
como a flor do campo; roça-lhe um
vento e já desaparece, e ninguém mais
reconhece o seu lugar. Mas o amor do
Senhor!... existe desde sempre e para
sempre existirá por aqueles que o te-
mem; sua justiça é para os filhos dos
filhos, para os que observam a sua ali-
ança e se lembram de cumprir suas
ordens. O Senhor firmou no céu o seu
trono e sua realza governa o uni-
verso. Bendizei ao Senhor, anjos seus,
executores poderosos da sua palavra,
obedientes ao som da sua palavra.
Bendizei ao Senhor, seus exércitos to-
dos, ministros que cumpris a sua von-
tade. Bendizei ao Senhor, todas as suas
obras, nos lugares todos que ele go-
verna. Bendize ao Senhor, ó minha
alma!

**Nos lugares todos que ele governa, ben-
dize ao Senhor, ó minha alma!**

Senhor, ouve a minha prece, dá ou-
vido às minhas súplicas, por tua fide-
lidade, responde-me, por tua justiça!
Não entres em julgamento com teu
servo, pois frente a Ti nenhum vivente
é justo! O inimigo me persegue, es-
maga minha vida por terra, faz-me

γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῶμαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ’ ὃ ἐλέός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιῆν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus!

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus!

E, entoando:

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti.!

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [por esta Sacra Metrópole] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos fiéis que nelas habitam, oremos ao Senhor.



Υπέρ ευκρασίας αέρων, ευφορίας των καρπών της γης και καιρών ειρηνικών, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ πλεόντων, όδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπέρ του ρυσθῆναι ημᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου και ἀνάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.



TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS (MODO PLAGAL 4º)

O CORO:

**Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.**

**Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Ben-
dito o que vem em nome do Senhor!**

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sem-
pre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ (ΜΟΔΟ 4º)

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,
ἐγκρατείας Διδάσκαλον, ἀνέδειξε σε τῇ
ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια, διὰ
τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ
πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ Ἱεράρχα
Νικόλαε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Regra de fé e ícone de mansidão, * mes-
tre da temperança, * a verdade dos teus
atos * te revelou ao teu rebanho. * Por
isso, com humildade alcançaste as altu-
ras, * com pobreza, as riquezas. * Pai e
Hierarca Nicolau, * intercede a Cristo
Deus *pela salvação de nossas almas.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

E repete:

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα ...

Regra de fé e imagem de mansidão ...

**Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.**

THEOTOKION

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς
ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεός, ἐν ἀσυχύτῳ
ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρόν ἐκουσίως
ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος, δι' οὗ ἀναστήσας
τὸν Πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

O mistério oculto desde o início dos
tempos, e que aos Anjos era desconhe-
cido, por ti, ó Theotokos, foi aos da
terra revelado: Deus se encarnou,
união perfeita e sem confusão, e, por
nós, a Cruz voluntariamente aceitou,
por meio dela ressuscitou o Primeiro



*Criado, e da morte salvou as nossas
almas.*

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a
força e a glória, do Pai e do Filho
e do Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.



KATHISMATA¹ (HINOS DE DESCANSO)

(Do Menaion)

KATHISMA I

Modo 1º — «Τὸν τάφον σου Σωτήρ».

Ἀστράπτεις ἐν τῇ γῇ, τῶν θαυμάτων ἀκτῖσι,
Νικόλαε σοφέ, καὶ κινεῖς πᾶσαν γλῶσσαν, εἰς
δόξαν τε καὶ αἶνεσιν, τοῦ ἐν γῇ σε δοξάσαντος,
ὃν ἰκέτευε, πάσης ἀνάγκης ῥυθῆναι, τοὺς τὴν
μνήμην σου, πίστει καὶ πόθῳ τιμῶντας,
Πατέρων ἐκλόγιον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Resplandeces na terra com os raios
dos milagres, ó sábio Nicolau, e moves
toda língua a louvar e engrandecer
Aquele que te glorificou na terra. Roga
a Ele para que sejamos livres de toda
necessidade, nós que com fé e amor
celebramos tua memória, ó eleito dos
Padres.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

THEOTOKION

(mesmo modo)

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότης δοχεῖον,
ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος, δεινῆς
ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων.
Σὺ γὰρ πέφυκας, ἁμαρτωλῶν σωτηρία, καὶ
βοήθεια, καὶ κραταῖα προστασία, καὶ σώζεις
τοὺς δούλους σου.

Maria, venerável receptáculo do Soberano, ergue-nos a nós que caímos no abismo da terrível desolação, das quedas e tribulações. Pois és, por disposição divina, a salvação dos pecadores, o socorro, a proteção poderosa, e salvas os teus servos.

(Do Menaion)

KATHISMA II

Modo 4º — «Ἐπεφάνης σήμερον».

Τῶν πιστῶν προΐστασαι, σκέπων φρουρῶν
τούτους μάκαρ, καὶ ἐκ πάσης θλίψεως,
ἀπολυτρούμενος σαφῶς, Ἱεραρχῶν
ὠραιότατον, κλέος καὶ δόξα, Νικόλαε Ὅσιε

Dos fiéis és defensor, guardando-os e protegendo-os de toda aflição, ó bem-aventurado, e libertando-os de toda tribulação. Tu és a glória e o esplendor dos Hierarcas, ó venerável Pai Nicolau,

¹ Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

E, repete ...

Τῶν πιστῶν προΐστασαι ...

Dos fiéis és defensor...

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Modo 4º — «Ἐπεφάνης σήμερον».

Προστασία ἄμαχε, τῶν ἐν ἀνάγκαις, καὶ πρεσβείᾳ ἔτοιμος, τῶν ἐλπίζόντων ἐπὶ σέ, ἀπὸ κινδύνων με λύτρωσαι, καὶ μὴ παρίδης, ἡ πάντων βοήθεια.

Proteção invencível dos aflitos em perigo, e pronta intercessão dos que esperam em ti, livra-me de todo mal, não me desampares, ó Socorro de todos nós.

(Do Menaion)

KATHISMA III

Modo 4º — «Ταχὺ προκατάλαβε».

Προστάτης θερμότητος, τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ, ἐδείχθης Νικόλαε, τὰ τῶν αἵρέσεων, διδάγματα ἄθεα, λύων σὺν παρρήσίᾳ, καὶ κανὼν ἀνεδείχθης, πᾶσιν ὀρθοδοξίας, ὑπὲρ πάντων πρεσβέων, τῶν ἐφεπομένων σου θεΐαις, διδασκαλαῖς καὶ εἰσηγήσεσι.

Intrépido e fervoroso defensor da Igreja de Cristo te mostraste, ó bem-aventurado Nicolau, refutando com destemor as funestas doutrinas das heresias, revelando-te a todos regra segura da santa ortodoxia. Intercede sem cessar por nós, os que seguimos tuas divinas lições e sábios conselhos.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Modo 4º — «Ταχὺ προκατάλαβε».

Ταχὺ δέξαι Δέσποινα, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, καὶ ταύτας προσάγαγε, τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ, Κυρία πανάμωμε, λῦ-σον τὰς περιστάσεις, τῶν εἰς σέ προσ-τρεχόντων, σύντριψον μηχανίας, καὶ κατάβαλε θράσος, τῶν ὀπλιζομένων ἀθέων, Πάναγνε κατὰ τῶν δούλων σου.

Apressa-te, ó Senhora, em acolher as nossas súplicas, e leva-as ao teu Filho e Deus, ó Puríssima. Desfaz as tribulações daqueles que a ti recorrem, esmagando as armadilhas e destruindo o orgulho dos ímpios que se armam, ó Santíssima, contra os teus servos.



PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ἦτι ἡὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e
glorificado é o Teu reino, do Pai e
do Filho e do Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.



ANAVATIMOΙ

PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 4º)

Ἐκ νεότητός μου πολλά πολεμεῖ με πάθῃ·
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ
μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνητε ἀπὸ τοῦ
Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

**Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος
ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν
πρὸς ζωογονίαν.

Desde a minha juventude, muitas pai-
xões pelejam contra mim. Ó meu Sal-
vador, eu te imploro, sustenta-me e
salva-me! (2)

Os que odeiam Sião, sejam envergo-
nhados diante do Senhor; pois como a
erva, serão queimados pelo fogo. (2)

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo.**

Pelo Espírito Santo, toda alma é vivifi-
cada, e pela purificação é mistica-
mente elevada e iluminada pela Trin-
dade.

**Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.**

Pelo Espírito Santo, jorram as correntes
da graça, irrigando e vivificando toda a
criação.

PROKÍMENON (SALMO 115)

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου
αὐτοῦ. (δίς)

Στίχ. Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ
πάντων, ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν;

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου
αὐτοῦ.

Preciosa aos olhos do Senhor é a morte
do Seu santo. (2x)

Vers.: Que retribuirei ao Senhor por to-
dos os benefícios que Ele me concedeu?

Preciosa aos olhos do Senhor é a morte
do Seu santo.

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Oremos ao Senhor!

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.*

*Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.*

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eleíson. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ ἸΩΑΝΝΗΝ ἁγίου Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho, segundo o santo evangelista JOÃO (10:1-9)

Πρόσχωμεν.

Atentos!

CORO OU LEITOR:



Ἰπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ ληστής· ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων. Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. Πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶ καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὕρήσει.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον



aquele tempo, disse o Senhor: «¹Em verdade, em verdade, vos digo: quem não entra pela porta no redil das ovelhas, mas sobe por outro lugar, é ladrão e assaltante; ²o que entra pela porta é o pastor das ovelhas. ³A este o porteiro abre: as ovelhas ouvem a sua voz e ele chama as suas ovelhas uma por uma e as conduz para fora. ⁴Tendo feito sair todas as que são suas, caminha à frente delas e as ovelhas o seguem, pois conhecem a sua voz. ⁵Elas não seguirão um estranho, mas fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos». ⁶Jesus lhes apresentou essa parábola. Eles, porém, não entenderam o sentido do que lhes dizia. ⁷Disse-lhes novamente Jesus: «Em verdade, em verdade, vos digo: eu sou a porta das ovelhas. ⁸Todos os que vieram antes de mim são ladrões e assaltantes; mas as ovelhas não os ouviram. ⁹Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim, será salvo; entrará e sairá e encontrará pastagem».

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas

πλὺνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδού γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδού γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶς στηρίζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopo! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das ofertas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.



Ταῖς τοῦ Ἱεράρχου πρεσβείαις Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των
αιῶνων. Αμήν.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Pelas intercessões do Hierarca, ó Misericordioso, apaga a multidão de minhas transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

(Do Pentecostáριον)

(MODO PLAGAL 2º)

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões!

E o Idiomelon:

Εὖ δοῦλε ἀγαθέ, καὶ πιστέ· εὖ ἐργάτα τοῦ ἀμπελῶνος Χριστοῦ, σὺ καὶ τὸ βάρος τῆς ἡμέρας ἐβάστασας· σὺ καὶ τὸ δοθὲν σοι τάλαντον ἐπηύξησας· καὶ τοῖς μετὰ σὲ ἐλθοῦσιν οὐκ ἐφθόνησας. Διὸ πύλῃ σοι οὐρανῶν ἡνέωκται· Εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου, καὶ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, Ἄγιε Νικόλαε.

Servo bom e fiel, trabalhador dedicado na vinha de Cristo, tu suportaste o peso do dia, e fizeste frutificar o talento que te foi dado, não invejando os que vieram após ti. Por isso, a porta dos céus foi aberta para ti. Entra na alegria de teu Senhor e intercede por nós, ó Santo Nicolau.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων,

Σalva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e



ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου
προφήτου προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων
ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ
οἰκουμενικῶν διδασκάλων
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,
Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου
τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν
Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου
Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν
τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ
τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ
θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,
Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς,
Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης·
τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων
ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν
ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων
Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων
σου τῶν ἁγίων· ἱκετεύομέν σε, μόνε
πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν
τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

incorpóreas; pelas súplicas do
venerável e glorioso Profeta,
Precursor e Batista João; dos
santos, gloriosos e ilustres Após-
tolos; dos nossos santos Padres
entre os santos, os grandes hie-
rarcas e doutores ecumênicos
Basílio, o Grande, Gregório o
Teólogo e João Crisóstomo; Ata-
násio e Cirilo, e João, o Miseri-
cordioso, patriarcas de Alexan-
dria; Nicolau, Arcebispo de Mira;
Espiridão, bispo de Trimitunte; e
Nectário de Pentápolis, o tauma-
turgo; dos santos, gloriosos e
grandes mártires Jorge, o vitori-
oso, Demétrio de Tessalônica,
Teodoro, o recruta, Teodoro, o
general, e Menas, o taumaturgo;
dos santos hieromártires Cara-
lampo e Eleutério; da santa e
gloriosa grande mártir Eufêmia,
a louvável; das santas e gloriosas
mártires, Tecla, Bárbara, Anas-
tásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Pa-
raskevi e Irene; dos nossos san-
tos e teóforos Padres; de S. N. (ti-
tular da igreja ou monastério),
dos santos e justos avós do Se-
nhor, Joaquim e Ana e de Todos
os Santos, nós te suplicamos, Se-
nhor de infinita misericórdia:
escuta a nossa oração e tem pie-
dade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τους αἰῶνας των αἰώνων.

Pela misericórdia, compaixão e
filantropia de teu Filho unigê-
nito com quem és bendito, jun-
tamente com teu santíssimo,
bom e vivificante Espírito, agora
e sempre e pelos séculos dos sé-
culos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

KONDAKION (RECITADO)

Modo 3º — «Ἡ Παρθένος σήμερον».

*Ἐν τοῖς Μύροις ἅγιε, ἱερουργὸς
ἀνεδείχθης τοῦ Χριστοῦ γὰρ ὅσιε, τὸ
Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθikas τὴν ψυχὴν
σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ
τοῦ θανάτου διὰ τοῦτο ἡγιάσθης, ὡς μέγας
μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.*

*Em Mira, ó Santo, te mostraste Pai glori-
oso; pois, cumprindo o Evangelho de
Cristo, tua vida entregaste por teu povo,
e salvaste os inocentes da cruel morte.
Por isso, ó Venerável, foste santificado
como aquele que foi instruído na graça
divina.*

OIKOS (RECITADO)

*Ἀνυμνήσωμεν νῦν τὸν Ἱεράρχην ἄσμασι, τὸν
ἐν Μύροις λαοὶ ποιμένα καὶ διδάσκαλον, ἵνα
ταῖς πρεσβείαις αὐτοῦ ἐλλαμφθῶμεν, ἰδοὺ
γὰρ ὥφθη ὁλος καθάρσιος, ἀκήρατος
πνεύματι, Χριστῷ προσάγων θυσίαν
ἁμωμον, τὴν εἰλικρινῇ καὶ Θεῷ
εὐπρόσδεκτον, ὡς ἱερεὺς κεκαθαρμένος τῇ
ψυχῇ καὶ τῇ σαρκί, ὅθεν ὑπάρχει ἀληθῶς,
τῆς Ἐκκλησίας προστάτης, καὶ ὑπέρμαχος
ταύτης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.*

*Vinde, fiéis, louvemos com hinos o santo
Hierarca, que em Mira brilhou como
pastor e mestre do santo rebanho. Por
suas preces sejamos iluminados, pois foi
revelado puro, fiel e cheio de espírito
santo, oferecendo a Cristo oblação sem
mancha, agradável e aceita diante de
Deus. Como virtuoso sacerdote, casto de
alma e corpo, é verdadeiramente defen-
sor da Igreja, seu protetor e valente am-
paro, grande iniciado na graça divina.*

O povo permanece de pé para a leitura do Sinaxário

(Do Menaion)

SYNAXARION

Τῇ ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἐν ἀγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου
Μύρων τῆς Λυκίας, τοῦ θαυματουργοῦ.

No sexto dia deste mês de dezembro,
fazemos memória de nosso santo Pai

Μνήμη τοῦ ἁγίου Νεομάρτυρος Νικολάου, τοῦ Καραμάνου, τοῦ ἐν Σμύρνη μαρτυρήσαντος ἐν ἔτει ,αχνζ´ (1657).

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

entre os Santos, Nicolau, Arcebispo de Mira, em Lícia, o Taumaturgo.

Memória do santo Neomártir Nicolau, o Caramano, que padeceu o martírio em Esmirna, no ano 1657.

Pelas suas santas intercessões, ó Deus, tem piedade de nós e salva-nos. Amém.

KATAVASIA DA NATIVIDADE

ODE 1ª

(MODO 1º)

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται

Cristo nasce; glorificai-O. Cristo vem dos céus; ide ao Seu encontro. Cristo está na terra; elevai-vos em júbilo. Cantai ao Senhor, toda a terra, e louvai-O com alegria, ó povos, pois Ele foi glorificado

ODE 3ª

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἄρρευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπίρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν, ὁ ἀνψώσας τὸ κέρας ἡμῶν. Ἅγιος εἰ Κύριε.

Clamemos a Cristo, nosso Deus, o Filho gerado do Pai de forma imutável antes dos séculos. Nos últimos tempos, Ele se encarnou no seio da Virgem, sem semente. «Tu, que exaltas o meu poder (como o do boi selvagem), santo és, Senhor!»

ODE 4ª

Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρου ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ó Cristo, tu, que és o ramo da raiz de Jessé e a flor que brota dela, vieste da Virgem, louvado és como aquele que surgiu do monte densamente sombreado, encarnado de uma Mãe que não conheceu homem, tu, o imaterial e Deus. Glória ao teu poder, Senhor!

ODE 5ª

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν, ὅθεν

Sendo Deus de paz e Pai de misericórdias, enviaste-nos o Anjo do teu grande desígnio, que nos concede a paz. Por

θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε Φιλάνθρωπε.

isso, conduzidos à luz do conhecimento divino, elevamo-nos do meio da noite, e glorificamos a Ti, ó Filantropo!

ODE 6^a

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο. Τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβῶν, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον, ἥς γὰρ οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχευ ἀπήμαντον.

Assim como o ventre da baleia devolveu Jonas, intacto como havia sido engolido, o Verbo, ao habitar no seio da Virgem e se encarnar, passou por ela sem a corromper. Pois Aquele que nasceu dela preservou a Mãe livre de toda corrupção.

ODE 7^a

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπιτόθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογός, ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων, Θεὸς ἐὺλογητὸς εἶ.

Os Jovens, educados na piedade, desprezaram o decreto do ímpio e não se amedrontaram diante da ameaça das chamas. Mas, no meio do fogo, permanecendo firmes, cantavam: «Tu és bendito, ó Deus de nossos Pais!»

ODE 8^a

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Louvamos, bendizemos e adoramos o Senhor.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος, ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον, οὐ γὰρ οὓς ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν. Διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν, Εὐλογοίτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

A fornalha, ao refrescar miraculosamente, prefigurou um grande mistério: assim como as chamas não consumiram os jovens que nela estavam, também o fogo divino não devorou o ventre da Virgem que O recebeu. Por isso, em louvor, exclamemos: «Que toda a criação bendiga o Senhor e O exalte por todos os séculos.»

Fiquemos de pé para a Ode IX.

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da Luz, honrando-a com hinos.

Ο ΜΑΓΝΙΦΙΚΑΤ (ΜΟΔΟ ΠΛΑΓΑΛ 4^ο)

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

Vers.: Porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as graças todas me chamarão de bem-aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de geração em geração, para aqueles que o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dispersou os homens de coração orgulhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a humildes exaltou. Cumulou de bens a famintos e despediu ricos de mãos vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme prometera a nossos pais — em favor de Abraão e de sua descendência, para sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ - ΟΔΕ IX (ΜΟΔΟ 4^ο)

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Engrandece, ó minha alma, aquela que é mais honorável e mais gloriosa que os exércitos celestiais.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ σπήλαιον· θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Contemplo um mistério estranho e
paradoxal: a gruta é o céu; a Virgem, o
trono querúbico; a manjedoura, um
espaço grandioso onde Ele, a quem
nada pode conter, Cristo, nosso Deus,
foi acolhido. A Ele, exaltamos em cân-
ticos, magnifiquemos e enalteçemos.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ἦτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque a Ti louvam todas as Po-
testades celestes e Te glorificam,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre, e pelos
séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

ΕΧΑΠΟСТИΛΑΡΙΟΝ

Modo 2º — «Γυναῖκες ἀκουτίσθητε».

*Τὸν μέγαν ἀρχιποίμενα, καὶ Ἱεράρχην
ἅπαντες, τὸν πρόεδρον τῶν Μυρέων,
Νικόλαον εὐφημοῦμεν, πολλοὺς γὰρ ἄνδρας
ἔσωσεν, ἀδίκως θνήσκειν μέλλοντας· καὶ
Βασιλεῖ ὀπτάνεται, σὺν Ἀβλαβίῳ κατ' ὄναρ,
λύων τὴν ἀδικον ψῆφον.*

Vinde! todos, louvemos o hierarca Nicolau, o grande chefe dos pastores e guia de Mira, com júbilo celebremos. Pois ele salvou muitos homens da morte injusta que os aguardava, aparecendo em sonho ao rei e a Ablábio, e anulando a sentença iníqua.

Modo 2º — «Γυναῖκες ἀκουτίσθητε».

*Μεγάλως σε ἐδόξασεν, ἐν θαύμασιν ὁ
Κύριος, καὶ ζῶντα καὶ μετὰ τέλος, Νικόλαε
Ἱεράρχα· τίς γὰρ ἐξ ὅλης πίστεως, μόνον
ἐπεκαλέσατο, τὸ ἅγιόν σου ὄνομα, καὶ οὐκ
εὐθὺς εἰσηκούσθη, θερμὸν προστάτην
εὐρών σε;*

Com grandes maravilhas o Senhor te glorificou, em vida e após o teu repouso, ó Hierarca Nicolau. Pois quem, com fé sincera, invocou somente o teu santo nome e não foi prontamente ouvido, achando em ti um protetor fervoroso?

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Modo 2º — «Γυναῖκες ἀκουτίσθητε».

*Σοφίαν ἐνυπόστατον, καὶ Λόγον
ὑπερούσιον, καὶ ἱατρὸν τῶν ἀπάντων,
Χριστὸν τεκοῦσα Παρθένε, τὰ ἔλκη καὶ τὰ
τραύματα, τῆς ψυχῆς μου θεράπευσον, τὰ
χαλεπὰ καὶ χρόνια, καὶ τῆς καρδίας μου
παῦσον, τὰς ἀπρεπεῖς ἐνθυμήσεις.*

Ó Virgem, tu que geraste a Cristo, a Sabedoria encarnada, o Verbo transcendente e Médico de todos, cura as feridas e chagas amargas e antigas da minha alma, e remove do meu coração os pensamentos iníquos.

Modo 2º

*Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)
Ὑποῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυβεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ. Ὅτι ἅγιος ἐστι.*

*Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)
Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e prostrai-vos diante do escabelo de seus pés, porque Ele é santo.*

OS LOUVORES (AINOI)

(MODO PLAGAL 4º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!

SE O BISPO ESTÁ PRESENTE: O Hierarca desce do trono e recita as orações preparatórias para a Liturgia, enquanto os Coros cantam:

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε, φύλαττε. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

Ton Despotin kai Archierea imon, Kyrie fylatte. Eis polla eti, Despota.

O hierarca toma “kairon” em preparação para a Divina Liturgia, enquanto o coro da direita canta lentamente “Ton Despotin...”. Quando ele termina, o hierarca abençoa o povo com as velas, enquanto o coro da esquerda canta “Eis polla eti, despota,” e ele entra no altar. Então, os coros retomam o canto de Laudes.

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Louvai-O, sol e lua; louvai-O, todas as estrelas e a luz.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Louvai-O, ó céus dos céus, e vós, águas acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Pois Ele falou, e foram criados; Ele ordenou, e eles foram formados.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Ele os estabeleceu para sempre e pelos séculos dos séculos; ordenou, e não passarão.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Louvai ao Senhor desde a terra, vós dragões e todos os abismos.

Πῦρ, χάλαζα, χιὼν, κρίσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso, que cumprem a Sua palavra.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Montanhas e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Animais selvagens e todos os gados, répteis e pássaros voadores.



Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖα δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.

Jovens e donzelas, anciãos com os mais jovens, louvem o nome do Senhor, pois somente o nome d'Ele foi exaltado.

Seu louvor está na terra e no céu, e Ele exaltará a força do Seu povo.

Um hino para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, um povo que se aproxima Dele.

Cantai ao Senhor um cântico novo; o louvor d'Ele está na assembleia dos santos.

Que Israel se alegre no que o fez, e os filhos de Sião exultem em seu Rei.

Louvem o nome d'Ele com danças, toquem tamborins e harpas para Ele.

Pois o Senhor se deleita em Seu povo e exaltará os humildes com salvação.

Os santos exultarão em glória e cantarão de alegria em seus leitos.

Os louvores de Deus estarão em suas bocas e espadas de dois gumes em suas mãos.

Para executar vingança sobre as nações e castigar os povos.

Para prender seus reis com grilhões e seus nobres com correntes de ferro.

(Do Menaion)

STICHERA PARA O HIERARCA

Modo 1º — «Τῶν οὐρανίων ταγμάτων».

STICHERA I

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῆς Ἐκκλησίας τὰ ἄνθη, περιϋπτάμενος, ὡς νεοττὸς τῆς ἁνῶ, καλιᾶς τῶν Ἀγγέλων, Νικόλαε τρισμάκαρ, κράζεις ἀεὶ, πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ πάντων ἡμῶν, τῶν ἐν ἀνάγκαις κινδύνων καὶ πειρασμῶν, καὶ λυτροῦσαι ταῖς πρεσβείαις σου.

Vers.: Louvai-o por seus poderosos feitos, louvai-o por sua grandeza imensa!

Ó tu, três vezes bem-aventurado, Nicolau! como pássaro dos ninhos angelicais, envolves as flores da Igreja. Clama sem cessar a Deus por todos nós, que estamos em tribulações, perigos e tentações, e liberta-nos, por tuas intercessões.



STICHERA II

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τῆς ἱερᾶς διπλοῖδος, τὴν ὠραιότητα, ταῖς
πρακτικαῖς εἰργάσω, ἄρεταῖς
λαμπροτέραν, Πάτερ θεοφόρε, ὅθεν ἡμῖν,
ἱεουργεῖς τὰ τεράστια, τῶν ἀοιδίμων
θαυμάτων ἱεουργέ, τῶν δεινῶν ἡμᾶς
λυτρούμενος.

Vers.: Louvai-o com toque de trombeta,
louvai-o com cítara e harpa;

A beleza do sagrado manto sacerdotal,
tornaste ainda mais brilhante com as
virtudes práticas, ó Pai portador de
Deus. Por isso, realizas entre nós as
grandiosas maravilhas de teus mila-
gres, libertando-nos de nossas tribula-
ções.

STICHERA III

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τῶν ἀθεάτων τὰ κάλλη, περιεχόμενος, τὴν
φοβερὰν ἐκείνην, κατενόησας δόξαν, Ἄγιε
ἀγίων, ὅθεν ἡμῖν, τὰ οὐράνια λόγια, τῶν
ἀειζώων ἐκείνων θεωριῶν, ἀναγγέλλεις
Ἰερῶτατε.

2º Vers.: Louvai-o com dança e tambor;
louvai-o com cordas e flauta!

Tendo circundado as os esplendores in-
visíveis, contemplaste aquela terrível e
indescritível glória, a glória dos santos.
Por isso, a nós anuncias os celestes en-
sinamentos dessas eternas visões, ó
honorabilíssimo Hierarca.

STICHERA IV

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὡς ἐν ὀνείρῳ ἐπέστης, τῷ εὐσεβεῖ Βασιλεῖ,
καὶ τοὺς δεσμώτας Πάτερ, ἐκ θανάτου
ἐρρύσω, πρέσβευε ἀπαύστως, ὅπως καὶ
νῦν, ταῖς εὐχαῖς σου ῥυσθείμεν, ἐκ
πειρασμῶν καὶ κινδύνων καὶ ὀδυνῶν, οἱ
ἀξίως εὐφημοῦντές σε.

Vers.: Louvai-O com címbalos sonoros,
louvai-O com címbalos de júbilo. Tudo o
que respira, louve ao Senhor!

Como em um sonho, apareceste ao pie-
doso rei, ó Pai, e livraste os prisioneiros
das garras da morte. Intercede sem
cessar, para que também agora, por
tuas preces, sejamos libertos de tenta-
ções, perigos e dores, nós que digna-
mente te louvamos.

(Do Menaion)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

(Modo Pl. 1º)

Σαλπίσσωμεν ἐν σάλπιγγι ᾠσμάτων,
σκιρτήσωμεν ἐόρτια, καὶ χορεύσωμεν
ἀγαλλόμενοι, τῇ ἐτησίῳ πανηγύρει τοῦ
θεοφόρου Πατρός, βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες
συντρεχέτωσαν, καὶ τὸν δι' ὀνείρου
φρικτῆς ἐπιστασίας, βασιλέα πείθοντα,

Soe a trombeta em cânticos, rejubile-
mos na festa, e dancemos com alegria
na anual celebração do Pai Teóforo!
Reis e governantes, vinde todos, e cele-
bremos aquele que, por meio de um so-
nho de terrível presença, convenceu o

ἀναιτίους κρατουμένους τρεῖς, ἀπολῦσαι
στρατηλάτας, ἀνυμνεῖτωσαν. Ποιμένες καὶ
Διδάσκαλοι, τὸν τοῦ καλοῦ Ποιμένος,
ὁμόζηλον Ποιμένα, συνελθόντες
εὐφημήσωμεν. Οἱ ἐν νόσοις τὸν ἱατρόν, οἱ
ἐν κινδύνοις τὸν ῥύστην, οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸν
προστάτην, οἱ πένητες τὸν θησαυρόν, οἱ ἐν
θλίψεσι τὴν παραμυθίαν, τὸν συνοδίτην οἱ
ὁδοιπόροι, οἱ ἐν θαλάσῃ τὸν κυβερνήτην·
οἱ πάντες τὸν πανταχοῦ θερμῶς
προφθάνοντα, μέγιστον Ἱεράρχην,
ἐγκωμιάζοντες οὕτως εἰπωμεν· Πανάγιε
Νικόλαε, πρόφθασον, ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς
ἐνεστώσης ἀνάγκης, καὶ σῶσον τὴν
ποιμήνην σου ταῖς ἰκεσίαις σου.

(Do Octoechos)

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

rei a libertar os três inocentes, gerais
injustamente detidos! Pastores e Mes-
tres, louvemos juntos o Pastor zeloso,
igual ao Bom Pastor. Os enfermos cha-
mem o Médico, os aflitos busquem o Li-
bertador, os pecadores invoquem o
Protetor, os pobres dirijam-se ao Te-
souro, os angustiados procurem o Con-
solador, os viajantes o Companheiro de
estrada, os navegantes o Timoneiro.
Todos, louvemos com fervor o grande
Hierarca, que em todo lugar acode
prontamente. Dizendo assim: Ó hono-
rabilíssimo Nicolau, apressa-te, livra-
nos da necessidade presente e salva o
teu rebanho por tuas intercessões!

Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.

THEOTOKION

(Modo Plagal 1º)

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθένε, καὶ
δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρέος, τὴν
πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ
ἄρρηκτον, τὴν ἀρράγῃ προστασίαν, καὶ
καταφυγὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Bendizemos a ti, ó Virgem Theotokos, e
te glorificamos, nós os fiéis, como é de-
vido: a cidade inabalável, o muro inex-
pugnável, a proteção inquebrantável e
o refúgio de nossas almas.

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos ho-
mens.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te
adoramos, te glorificamos; *te damos
graças *por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omni-
potente.

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu nome, agora e sempre *e pelos séculos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pecado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos pais, *e que teu nome *seja louvado e glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua misericórdia, *porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, *cura a minha alma *porque pequei perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...



Άγιος Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Imortal, tem piedade de nós.

E, novamente, com voz mais elevada.

*Άγιος ὁ Θεός, Άγιος Ἰσχυρός, Άγιος
Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.*

*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós.*

Após a Doxologia, canta-se:

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ DE SÃO NICOLAU (MODO 4º)

*Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,
ἐγκρατείας Διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ
ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια, διὰ
τοῦτο ἐκτίσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ
πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ Ἱεράρχα
Νικόλαε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.*

*Regra de fé e ícone de mansidão, * e
mestre da temperança, * a verdade dos
teus atos * te revelou ao teu rebanho. *
Por isso, com humildade alcançaste as
alturas, * com pobreza, as riquezas. *
Pai e Hierarca Nicolau, * intercede a
Cristo Deus * pela salvação de nossas
almas.*

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.



A DIVINA LITURGIA

AS ANTÍFONAS

PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον,
και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον
αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Se-
nhor e todo o meu ser bendiga o seu
santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

**Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ημάς.**

Refrão: Pelas intercessões da Mãe de
Deus, ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον,
και μη επιλανθάνου πάσας τας
ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Se-
nhor e não esqueças nenhum de seus
benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανῳ ητοίμασε
τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού
πάντων δεσπάζει.

Vers. 3: O Senhor firmou no céu o seu
trono e sua Realeza governa o universo.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO)

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor!
Louwarei o Senhor enquanto eu viver;
cantarei louvores a meu Deus en-
quanto eu existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

**Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ, σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστὸς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.**

**Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao
Cristo! Salva-nos, ó Filho de Deus, que és
admirável nos teus Santos, a nós que a Ti
cantamos: Aleluia!**

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν
Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por
protetor o Deus de Jacó, que põe sua es-
perança no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente;
ele é teu Deus, ó Sião, de geração em
geração!

**Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.**

Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού,
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος δια
την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι εκ
της αγίας Θεοτόκου και αιιπαρθένου
Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας,
σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω
θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω
Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que
sendo imortal, *e que para nossa salva-
ção, *permanecendo Deus te fizeste ho-
mem, *nascendo da santa Theotokos *e
sempre virgem Maria, *e foste crucifi-
cado, ó Cristo, nosso Deus, *e pela
morte venceste a morte. *Tu, que és um
*da Santíssima Trindade, *glorificado
com o Pai e o Espírito Santo, *salva-
nos!

TERCEIRA ANTÍFONA

**Στίχ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος
τοῦ Ὁσίου αὐτοῦ.**

**Preciosa aos olhos do Senhor é a morte
do Seu Santo.**

APOLITIKION DE SÃO NICOLAU (MODO 4º)

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,
ἐγκρατείας Διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ
ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια, διὰ
τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ
πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ Ἱεράρχα
Νικόλαε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Regra de fé e ícone de mansidão, * e
mestre da temperança, * a verdade dos
teus atos * te revelou ao teu rebanho. *
Por isso, com humildade alcançaste as
alturas, * com pobreza, as riquezas. *
Pai e Hierarca Nicolau, * intercede a
Cristo Deus * pela salvação de nossas
almas.

HINO DE ENTRADA (ISODIKÓN)

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλοῦᾳ.

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλοῦᾳ.

Salva-nos ó Filho de Deus, que és admi-
rável nos teus santos, a nós que a Ti
cantamos: Aleluia!

... a Ti cantamos: Aleluia.

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

APOLITIKION DE SÃO NICOLAU (MODO 4º)

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,
ἐγκρατείας Διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ
ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια, διὰ
τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ
πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ Ἱεράρχα

Regra de fé e ícone de mansidão, * e
mestre da temperança, * a verdade dos
teus atos * te revelou ao teu rebanho. *
Por isso, com humildade alcançaste as
alturas, * com pobreza, as riquezas. *

Νικόλαε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Pai e Hierarca Nicolau, *intercede a
Cristo Deus *pela salvação de nossas
almas.

KONDAKION DA VÉSPERA DA NATIVIDADE (MODO 3º)

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον
Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν
ἀπορρήτως, Χόρευε ἡ οἰκουμένη
ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,
Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Hoje a Virgem vem dar à luz, de modo
inefável, o Verbo eterno, dentro de uma
gruta. A terra inteira, ao ouvir, rejubila.
Glorifica com os Anjos e os Pastores
aquele que quis manifestar-se como
uma Criança recém-nascida, o Deus
anterior aos séculos.

PROKÍMENON (SALMO 115)

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου
αὐτοῦ. (δίσ)

Preciosa aos olhos do Senhor é a morte
do Seu santo. (2x)

Στίχ. Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ
πάντων, ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν;

Vers.: Que retribuirei ao Senhor por to-
dos os benefícios que Ele me concedeu?

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου
αὐτοῦ.

Preciosa aos olhos do Senhor é a morte
do Seu santo.

ΕΠÍSTΟΛΑ — ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ (HB 13: 17-21)

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα .



δελφοί, πείθεσθε τοῖς
ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπαίκετε,
αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ
τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον
ἀποδώσοντες ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο
ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελές
γὰρ ὑμῖν τοῦτο. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν
πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνειδήσιν
ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες
ἀναστρέφεσθαι. Περισσότερως δὲ
παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον
ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς
εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν
ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν
αἱματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν
Ἰησοῦν, καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ
εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν
ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ

Leitura da Epístola (do Apóstolo São Paulo) aos HEBREUS.



rmãos, ¹⁷obedecei aos vossos
dirigentes, e sede-lhes dóceis;
porque velam pessoalmente
sobre as vossas almas, e
disso prestarão contas. Assim poderão
fazê-lo com alegria e não gemendo, o
que não vos seria vantajoso. ¹⁸Orai por
nós, porque estamos convictos de pos-
suir uma consciência boa, com a von-
tade de nos comportar bem em toda
ocasião. ¹⁹Fazei-o, vos peço com insis-
tência, para que eu vos seja restituído o
mais breve possível. ²⁰O Deus da paz,
que fez subir dentre os mortos aquele
que se tornou, pelo sangue de uma ali-
ança eterna, o grande Pastor das ove-
lhas, nosso Senhor Jesus, ²¹vos torne
aptos a todo bem para fazer a sua von-
tade; que ele realize em nós o que lhe é



Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων· ἀμήν.

agradável, por Jesus Cristo, ao qual
seja dada a glória pelos séculos dos sé-
culos! Amém.

ALELUIA - DO SALMO 131 (MODO 1º)

Αλληλούϊα! (γ')

Στίχ. α'. Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου
ἀγαλλιάσονται.

Αλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών,
ἡρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ.

Αλληλούϊα! (γ')

Aleluia! (3x)

Vers. 1: Revistam-se de justiça os teus
sacerdotes e os teus santos exultarão
de alegria.

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Porque o Senhor escolheu Sião,
e a tomou para Sua morada.

Aleluia! (3x)

EVANGELHO [6: 17-23]

**Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.**



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ, ἔστη ὁ
Ἰησοῦς ἐπὶ τόπου
πεδινῷ, καὶ ὄχλος
μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ
τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας
καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου
Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ ἦλθον
ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν
νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι
ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων καὶ
ἐθεραπεύοντο. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις
παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο
πάντας. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί,
ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
Θεοῦ. Μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν,
ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ
κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
Μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν
ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν
ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν



**Leitura do Evangelho segundo o
santo Evangelista LUCAS.**

aquele tempo, ¹⁷desceu
(Jesus) com eles e parou
num lugar plano, onde
havia numeroso grupo de
discípulos e imensa multidão de
pessoas de toda a Judéia, de
Jerusalém e do litoral de Tiro e
Sidônia. ¹⁸Tinham vindo para
ouvi-lo e ser curados de suas
doenças. Os atormentados por
espíritos impuros também eram
curados. ¹⁹E toda a multidão
procurava tocá-lo, porque dele
saía uma força que a todos
curava. ²⁰Erguendo então os
olhos para os seus discípulos,
dizia: «Bem-aventurados vós, os
pobres, porque vosso é o Reino
de Deus. ²¹Bem-aventurados vós,
que agora tendes fome, porque
sereis saciados. Bem-
aventurados vós, que agora
chorais, porque haveis de rir.





καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς
πονηρὸν ἕνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ
ἀνθρώπου· Χαίρετε ἐν ἐκείνῃ τῇ
ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ
μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ.

²²Bem-aventurados sereis
quando os homens vos odiarem,
quando vos rejeitarem,
insultarem e proscreverem
vosso nome como infame, por
causa do Filho do Homem.

²³Alegrai-vos naquele dia e
exultai, porque no céu será
grande a vossa recompensa;
pois do mesmo modo seus pais
tratavam os profetas».

KINONIKON

*Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.
Ἀλληλούϊα.*

*A memória do justo será eterna.
Aleluia.*

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

